

# **Lidil : appel à contributions**

## **Numéro 67 – mai 2023**

### **Pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi- ou plurilingue**

Sophie Babault, UMR 8163 Savoirs, Textes, Langage, Université de Lille  
Margaret Bento, EA 4071 Éducation, Discours, Apprentissages, Université de Paris

Ce numéro aura pour objet l'analyse de pratiques translangagières en classe dans les contextes où deux langues ou plus sont utilisées comme médiums d'enseignement, que ce soit à l'échelle d'un système éducatif - comme dans le cas de pays tels que le Burundi ou Madagascar - ou à celle d'établissements, voire de quelques classes - comme dans le cas de programmes de type CLIL-EMILE. Bien qu'étant extrêmement diversifiés (Baker, 2011), la plupart des programmes bilingues restent organisés à ce jour suivant une répartition des langues entre les différentes disciplines ou entre les niveaux d'enseignement, ce qui entraîne de nombreux problèmes d'un point de vue didactique : cloisonnement artificiel entre les langues utilisées, ruptures didactiques lors du passage à une autre langue, absence de passerelles explicites entre les savoirs développés dans une langue ou dans l'autre, prise en compte insuffisante des éventuelles difficultés langagières des élèves, etc. Face à cela, un nombre non négligeable de chercheurs et de praticiens (entre autres, Babault, 2013 ; Babault, Markey, 2016 ; Causa, 2009 ; Cavalli, 2005 ; Coste, 2003 ; Coyle, 2013 ; Coyle, Hood, Marsh, 2010 ; Duverger, 2007 ; Gajo, 2006 ; Gajo, Grobet, Steffen, 2015 ; Garcia, Wei, 2013 ; Poza, 2018 ; Steffen, Borel, 2011) plaident pour des approches didactiques utilisant les langues de manière complémentaire non seulement pour une meilleure intégration des savoirs disciplinaires mais également dans la perspective d'un développement de compétences bi- ou plurilingues solides, cette valorisation de l'ensemble des répertoires langagiers entraînant dans son sillage une plus-value sociale non négligeable. Dans diverses régions du monde sont ainsi lancées des expériences visant à mettre en œuvre ce type d'approches.

Nous appuyant sur la définition du translanguaging proposée par García (2009 : 45), nous entendons par *pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines* des démarches didactiques s'appuyant sur une articulation entre deux ou plusieurs langues pour la construction des savoirs et compétences disciplinaires des élèves dans des disciplines telles que les mathématiques, les sciences, l'histoire, la géographie, etc. Cette articulation peut intervenir aussi bien au niveau des étapes des démarches pédagogiques qu'à celles des interactions de classe ou encore des stratégies individuelles des élèves ou du matériel pédagogique (par exemple en impliquant des éditeurs, avec les enjeux économiques et politiques que cela pourrait entraîner).

La compréhension des modalités de mise en œuvre de ces pratiques translangagières passe non seulement par des analyses didactiques mais également par des éclairages d'ordre linguistique et sociolinguistique sur les situations d'enseignement-apprentissage des disciplines. Le statut des langues dans l'institution scolaire et à l'extérieur soulève notamment la question de la place de ces langues dans les pratiques langagières associées à la construction des savoirs scolaires. La question de l'hétérogénéité linguistique des groupes interpelle aussi : une classe avec seulement deux langues parlées par les élèves est plus facile à gérer de ce point de vue qu'une classe comportant plusieurs langues (4, 5, 6 ou plus), où certaines langues risquent de se retrouver minorées.

Ce numéro visera donc à apporter un éclairage à ces pratiques translangagières grâce à des contributions de chercheurs confirmés et de jeunes chercheurs à la lumière d'expériences et/ou observations de terrain. Quels que soient les terrains considérés, l'ensemble des contributions

participeront à la finalité scientifique du numéro qui est de comprendre comment se construisent et s'actualisent des situations d'enseignement-apprentissage prenant en compte l'usage de plusieurs langues. Les contributeurs devront s'appuyer sur des données, expliciter les modes de recueil et de traitement des données. Nous souhaitons ainsi apporter un éclairage aux dynamiques d'enseignement-apprentissage en milieux bi-plurilingues en identifiant et en analysant des pratiques qui visent à exploiter les répertoires langagiers de manière réfléchie, didactisée, afin notamment d'éviter les dysfonctionnements soulignés plus haut. Les contributions pourront s'inscrire dans l'un des axes suivants, cette liste n'étant pas exhaustive:

- les pratiques de classe ;
- les méthodologies d'enseignement-apprentissage ;
- les formations initiales ou continues des enseignants ;
- les manuels scolaires ;
- la dimension sociolinguistique du statut des langues ;
- etc.

En suggérant cette série d'axes thématiques, ce numéro contribuera à faire un état de la question des pratiques translangagières dans l'enseignement des disciplines à ce jour : expérimentations, apports, contraintes, etc. Les travaux recueillis aideront à avoir des regards croisés aussi bien des chercheurs en didactique qu'en linguistique impliqués dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi-plurilingue.

### **Informations pratiques**

Les résumés soumis ne doivent pas dépasser 3 pages (bibliographie comprise).

Les articles complets ne doivent pas dépasser 40 000 signes (espaces compris).

Les articles peuvent être rédigés en français ou en anglais ou en espagnol.

La feuille de style et les instructions pour les auteurs sont disponibles à l'adresse suivante :

<https://journals.openedition.org/lidil/3303>

### **Adresse pour l'envoi des propositions et des articles**

Les propositions et les articles doivent être envoyés aux deux adresses suivantes :

[s.babault@yahoo.fr](mailto:s.babault@yahoo.fr)

[margaret.bento@parisdescartes.fr](mailto:margaret.bento@parisdescartes.fr)

### **Calendrier**

- 15 novembre 2021 : date limite d'envoi des propositions d'article
- 15 juin 2022 : date limite d'envoi des articles pour les propositions sélectionnées (attention : l'acceptation d'une proposition ne signifie pas que l'article sera automatiquement accepté)
- décembre 2022 : retour de l'évaluation des articles
- 2 mai 2022 : remise des versions finales des articles
- mai 2023 : parution

### **Bibliographie**

- BABAULT, Sophie. (2013). Les manuels bilingues : outils pour un partenariat efficace entre les langues d'enseignement ? *Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne*, 22, 188-199. <www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.
- BABAULT, Sophie & MARKEY, Michael. (2016). Articulation langue 1- langue 2 dans le répertoire langagier des élèves inscrits en programme immersif : quelles ressources lexicales pour les cours de sciences ? *Revue Canadienne des Langues Vivantes – the Canadian Modern Language Review*, 72(4), 454-479.
- BAKER, Colin. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.
- CAUSA, Mariella. (2009). Enseignement d'une LE et d'une DNL : mettre en place une « compétence discursive » dans la production écrite de niveau avancé. *Synergie Roumanie*, 4, 179-188.
- CAVALLI, Marisa. (2005). *Éducation bilingue et plurilingue. Le cas du Val d'Aoste*. Didier.
- COSTE, Daniel. (2003). *Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue*. ABED.
- COYLE, Do. (2013). Listening to learners: An investigation into “successful learning” across CLIL contexts. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(3), 244–266.
- COYLE, Do, HOOD Philip & MARSH David. (2010). *CLIL: content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- DUVERGER, Jean. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma*, 28, 81-88.
- GAJO, Laurent. (2006). Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique opacité densité. *Éducation et sociétés plurilingues*, 20, 76-87.
- GAJO, Laurent, GROBET, Anne & STEFFEN, Gabriela. (2015). Saisir le niveau méso-interactionnel dans l'interaction didactique : autour des notions de saturation et de méso-alternance. *Bulletin VALS-ASLA*, 101, 27-49.
- GARCÍA, OFELIA. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- GARCIA, Ofelia & WEI, Li. (2014). *Translanguaging; Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- POZA, Luis. (2018) The language of ciencia: translanguaging and learning in a bilingual science classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(1), 1-19.
- STEFFEN, Gabriela & BOREL, Stéphane. (2011). Les activités de reformulation dans et pour la conceptualisation des savoirs scientifiques. Passages du monolinguisme au bilinguisme. *Cahiers de l'ILSL*, 30, 45-164.

# **Lidil : call for submission**

## **N° 67 – may 2023**

### **Translanguaging practices in subject matter teaching & learning in bi- or multilingual contexts**

Sophie Babault, UMR 8163 Savoirs, Textes, Langage, Université de Lille  
Margaret Bento, EA 4071 Éducation, Discours, Apprentissages, Université de Paris

The purpose of this issue will be to analyse translanguaging practices in the classroom in contexts where two or more languages are used as mediums of instruction, whether at the level of an education system - as in the case of countries such as Burundi or Madagascar - or at the level of schools or even classes - as in the case of CLIL-EMILE-type programmes. Although they are extremely diverse (Baker, 2011), most bilingual programmes are still organised according to a distribution of languages between different subjects or levels of education, which leads to many problems from a didactic point of view: artificial compartmentalisation between the languages used, didactic breaks when switching to another language, lack of explicit bridges between the knowledge developed in one language or another, insufficient consideration of possible language difficulties of students, etc. Faced with this, a significant number of researchers and practitioners (among others Babault, 2013; Babault, Markey, 2016; Causa, 2009; Cavalli, 2005; Coste, 2003; Coyle, 2013; Coyle, Hood, Marsh, 2010; Duverger, 2007; Gajo, 2006; Gajo, Grobet, Steffen, 2015; Garcia, Wei, 2013; Poza, 2018 ; Steffen, Borel, 2011) argue for didactic approaches using languages in a complementary way not only for a better learning of disciplinary knowledge but also with a view to developing solid bi- or plurilingual skills, as the valorisation of the whole language repertoire brings in its wake a significant social added value. In various regions of the world, experiments have been launched to implement such types of approaches.

Drawing on the definition of translanguaging proposed by García (2009: 45), we mean by *translanguaging practices in the teaching-learning of disciplines* didactic approaches based on an articulation between two or more languages for the construction of students' academic knowledge and skills in subjects such as mathematics, science, history, geography, etc. This articulation may take place at different levels: teaching process stages, class interactions, learning strategies, teaching materials (e.g. by involving publishers, with possible economic and political consequences).

Understanding the ways in which translanguaging practices are implemented requires not only didactic analyses but also linguistic and sociolinguistic insights into subject matter teaching & learning. The status of languages within and outside the school raises the question of their place in the language practices associated with the construction of school knowledge. The issue of the language heterogeneity of students also raises questions: a class with only two languages spoken by students is easier to manage from this point of view than when a class has several languages (4, 5, 6 or more), where some languages may be less used than others.

This issue will therefore aim to shed light on these translanguaging practices through contributions from experienced and young researchers in the light of field experiments and/or observations. Whatever the field considered, all the contributions will contribute to the scientific aim of the issue, which is to understand how teaching & learning practices that take into account the use of several languages are implemented. All contributions will have to be supported by data and explain how the data are collected and processed. In this way, we wish to shed light on the dynamics of teaching and learning in bi- or multilingual environments by identifying and analysing practices which aim to make use of language repertoires in a

thoughtful, didactic way, in order to avoid the dysfunctions outlined above. The contributions may fall under one of the following headings (this list is not exhaustive) :

- classroom practices;
- teaching & learning methodologies;
- initial or in-service teacher training;
- school textbooks;
- the sociolinguistic dimension of the status of languages;
- etc.

By suggesting this series of focuses, this issue aims at taking stock of translanguaging practices in subject matter teaching: experiments, contributions, constraints, etc. The work collected will help to provide a cross-examination of both didactics and linguistics researchers involved in subject matter teaching & learning in a bi- or multilingual context.

### **Practical information**

Abstract submissions should not exceed 3 pages (including bibliography).

The complete articles will not exceed 40 000 signs (including spaces).

Articles may be written in French or English or Spanish.

The style sheet and instructions for authors can be found at the following:

<https://journals.openedition.org/lidil/3303>

### **Address to send the proposals and articles**

Proposals and articles should be sent at the two following addresses:

[s.babault@yahoo.fr](mailto:s.babault@yahoo.fr)

[margaret.bento@parisdescartes.fr](mailto:margaret.bento@parisdescartes.fr)

### **Key dates**

15 November 2021: deadline for submission of paper proposals

15 June 2022: Deadline for submission of articles for selected proposals (we point out that acceptance of a proposal does not mean that the paper will be automatically accepted)

December 2022: return of the evaluation of the papers

2 May 2022: submission of final versions of papers

May 2023: publication

### **Bibliography**

BABAULT, Sophie. (2013). Les manuels bilingues : outils pour un partenariat efficace entre les langues d'enseignement ? *Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne*, 22, 188-199. <[www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol](http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol)>.

BABAULT, Sophie & MARKEY, Michael. (2016). Articulation langue 1- langue 2 dans le répertoire langagier des élèves inscrits en programme immersif : quelles ressources lexicales pour les cours de sciences ? *Revue Canadienne des Langues Vivantes – the Canadian Modern Language Review*, 72(4), 454-479.

BAKER, Colin. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.

- CAUSA, Mariella. (2009). Enseignement d'une LE et d'une DNL : mettre en place une « compétence discursive » dans la production écrite de niveau avancé. *Synergie Roumanie*, 4, 179-188.
- CAVALLI, Marisa. (2005). *Éducation bilingue et plurilingue. Le cas du Val d'Aoste*. Didier.
- COSTE, Daniel. (2003). *Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue*. ABED.
- COYLE, Do. (2013). Listening to learners: An investigation into “successful learning” across CLIL contexts. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(3), 244–266.
- COYLE, Do, HOOD Philip & MARSH David. (2010). *CLIL: content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- DUVERGER, Jean. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma*, 28, 81-88.
- GAJO, Laurent. (2006). Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique opacité densité. *Éducation et sociétés plurilingues*, 20, 76-87.
- GAJO, Laurent, GROBET, Anne & STEFFEN, Gabriela. (2015). Saisir le niveau méso-interactionnel dans l'interaction didactique : autour des notions de saturation et de méso-alternance. *Bulletin VALS-ASLA*, 101, 27-49.
- GARCÍA, OFELIA. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- GARCIA, Ofelia & WEI, Li. (2014). *Translanguaging; Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- POZA, Luis. (2018) The language of ciencia: translanguaging and learning in a bilingual science classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(1), 1-19.
- STEFFEN, Gabriela & BOREL, Stéphane. (2011). Les activités de reformulation dans et pour la conceptualisation des savoirs scientifiques. Passages du monolinguisme au bilinguisme. *Cahiers de l'ILSL*, 30, 45-164.

## Appel à contributions

Numéro 68 de la revue LIDIL – Décembre 2023

### Enseigner avec l'Approche neurolinguistique Quel apport pour l'apprentissage des langues étrangères ?

#### Coordonnateurs du numéro :

Julie RANÇON, Université de Poitiers – Laboratoire FoReLLIS (UR 3816)

Delphine GUEDAT-BITTIGHOFFER, Université d'Angers – Laboratoire CIRPaLL (EA7457)

Marie-Ange DAT, Université de Nantes – Laboratoire LLING (UMR 6310)

David BEL, Université Normale de Chine du Sud

L'objectif principal de ce numéro de revue sera de discuter des dernières recherches traitant de l'Approche neurolinguistique (désormais ANL). Plus spécifiquement, il s'agira de situer cette approche dans le champ de la didactique des langues étrangères et secondes, et de délimiter les différents contextes dans lesquels elle prend vie à travers le monde et ce, en vue d'en identifier les gains potentiels.

L'ANL est une approche pour l'enseignement-apprentissage des langues mise au point au début des années 2000 par Claude Germain (Université du Québec à Montréal) et Joan Netten (Memorial University of Newfoundland). Faisant le constat que les deux tentatives majeures menées au Canada au niveau de l'enseignement primaire pour modifier le paradigme traditionnel d'enseignement-apprentissage des langues étrangères/secondes – le « français de base<sup>1</sup> » et le « français en immersion<sup>2</sup> » – avaient connu des fortunes diverses, Germain & Netten ont proposé une troisième voie, initialement connue au Canada sous l'appellation de « français intensif » : 64000 élèves en ont bénéficié entre 1998 et 2014 (Germain, Liang & Ricordel, 2015).

Expliquée dans plusieurs articles dont celui de 2012 (Netten & Germain) puis précisée dans un ouvrage de référence (Germain, 2017), l'ANL a été conçue dans le contexte de l'influence émergente des neurosciences en éducation : elle s'appuie grandement sur les travaux de Paradis sur le bilinguisme (1994, 2004, 2009) qui en constituent la base théorique centrale. Elle ne s'y limite néanmoins pas puisque les concepteurs de l'ANL se sont également appuyés sur les travaux en psychologie de Segalowitz (2010) et sur ceux en psycholinguistique d'Ellis (2011). Ils intègrent également les apports socio-constructivistes de Vygotsky (1985) et les résultats de Lyster (2007), Lyster & Ranta (1997) et Lightbown & Spada (1994).

Germain & Netten ont trouvé dans ces travaux et références théoriques variées des indications solides sur les conditions nécessaires au développement fructueux d'habiletés de communication en classe de langue :

1. La mise en avant d'une compétence implicite (Paradis, 2009 ; Ellis, 2011) permet d'affirmer le principe pédagogique selon lequel il est nécessaire d'accorder de l'importance à la grammaire interne, non consciente. La notion de grammaire n'est pas à prendre comme un ensemble de règles normatives du fonctionnement de la langue mais plutôt comme un processus d'activation de savoir-faire (Germain, 2017).

---

<sup>1</sup> Le « français de base » propose un enseignement extensif du français avec des résultats médiocres.

<sup>2</sup> Avec le « français en immersion », plusieurs matières sont enseignées en français mais il ne concerne que peu d'élèves.

2. Huc et Vincent-Smith (2008) montrent que la priorité doit être donnée au développement de l'oral. Les deux didacticiens canadiens développent alors une pédagogie axée sur la littératie. La notion de littératie, absente du CECRL (Germain, 2017), est selon le Gouvernement de l'Ontario (2004) la capacité à utiliser le langage et les images, de formes riches et variées, pour écouter, parler, lire, écrire, voir, lire, représenter et penser de façon critique. Elle permet d'échanger des renseignements, d'interagir avec les autres et de produire du sens (Germain & Netten, 2012).
3. Différentes recherches (Ellis, 2009 ; Paradis, 2009) ont montré que l'accent mis sur la signification plutôt que sur la forme favorisait l'apprentissage. Il est à noter que l'importance de la motivation dans l'apprentissage des langues a été soulignée par de multiples recherches (Dörnyei, 2020 ; Dewaele & MacIntyre, 2021) et ce, en lien avec l'importance de parler de soi dans l'apprentissage des langues en général et du FLE/S en particulier (Gout, 2017 ; Beacco, 2018). Cela permet d'éprouver du plaisir à communiquer et à interagir dans la langue cible. Le choix de la pédagogie de projet, fait par les concepteurs de l'ANL permet d'intégrer ces différents éléments.
4. L'importance de l'utilisation authentique de la langue ainsi qu'une mise en contexte permettent un transfert effectif de la langue dans d'autres situations (Paradis, 2009 ; Ellis, 2009, 2011). La confirmation a été apportée par les travaux de Segalowitz (2010), en vertu notamment du PTA (« Processus de transfert approprié » ; en anglais TPA – *Transfer Appropriate Processing*). Cela se traduit pédagogiquement dans l'ANL par la création d'interactions authentiques en classe de langue, qui vont au-delà des propositions de l'approche communicative. Logiquement, les simulations et les jeux de rôles n'y sont pas autorisés. Il n'y a pas de production ou de répétition collective. Et aucun jugement ni évaluation du langage n'est requis au moment de la production orale car non authentique. La notion d'authenticité en est de fait redessinée.
5. Enfin, l'utilisation et la réutilisation des structures de la langue (Paradis, 2009 ; Ellis, 2009, 2011) et la nécessité d'avoir des interactions sociales (Vygotsky, [1934] 1985) entre les apprenants en classe amènent à développer des stratégies interactives de communication. Lyster (1998) ajoute que l'interaction sociale permet d'augmenter la quantité et la qualité de l'*intake*, c'est-à-dire le langage retenu.

C'est par ce prisme singulier que l'on entrevoit les propositions méthodologiques de Germain & Netten. Elles pourraient s'apparenter de prime abord aux principes de l'approche communicative comme Roussel & Gaonac'h (2017) l'ont hâtivement pensé. Par certains aspects (le choix d'une pédagogie par projets, des apprenants acteurs sociaux qui réalisent ensemble des tâches, le souci de l'authenticité), l'ANL pourrait être rapprochée de la perspective actionnelle. Le schéma d'enseignement-apprentissage proposé est pourtant différent. Cette méthode privilégie l'habileté à communiquer, en proposant un ordre spécifique des compétences à traiter, au travers de ce que les auteurs appellent la boucle de la littératie. Les activités pédagogiques débutent par une très grande importance accordée à l'oral pour réactiver la grammaire interne, puis une lecture amorcée par une phase orale (nommée phase de pré-lecture, qui est une étape de contextualisation) pour arriver à l'écriture qui commence également par une phase orale (nommée phase de pré-écriture, qui est aussi une étape de contextualisation). Le lien se fait dans un ordre immuable : ORAL puis LECTURE puis ECRITURE pour potentiellement revenir à l'ORAL, ce qui constitue l'avènement d'un projet.



Cela se traduit concrètement par le fait de consacrer du temps à l'oral et aux interactions entre les apprenants afin de les aider à construire leur grammaire interne ; les inciter à utiliser des phrases complètes pour le développement de la morphosyntaxe, notamment ; faire utiliser et réutiliser un nombre limité de structures langagières, modélisées par l'enseignant et adaptées à leur situation personnelle ; accorder de l'importance à la correction des réponses erronées des apprenants afin que leur grammaire interne soit correcte (Germain & Netten, 2012). L'apprenant sera invité à parler de lui et de ce qui l'intéresse. La possibilité de traiter d'un sujet éloigné de ses préoccupations est limitée afin de conserver au maximum sa motivation à communiquer. En cela, les conditions de classe et les stratégies enseignantes en sont complètement transformées (Jourdan, 2016).

Nous recherchons des contributions qui apportent un regard épistémologique sur l'Approche neurolinguistique, poursuivant les démarches de description de ses principes, et qui interrogent de manière affinée les points d'intersection potentiels entre les méthodes, méthodologies et/ou disciplines connexes. Nous envisageons également un élargissement et un approfondissement sur le sujet en vue de questionner la pertinence d'une telle méthode au sein de la didactique des langues étrangères.

Les contributions pourront s'inscrire dans l'un des axes suivants :

### **Axe 1 : Esquisser les contours de l'Approche neurolinguistique**

Que devient-elle 20 ans après sa création ? Où se situe l'ANL par rapport au CECRL (2001 ; 2018 ; 2020), à l'approche communicative, à la perspective actionnelle ? Pouvons-nous entrevoir des passerelles disciplinaires ou existe-t-il de véritables frontières ?

### **Axe 2 : Quels contextes d'enseignement-apprentissages pour l'ANL ?**

Pour quels publics l'ANL semble-elle être pertinente ? Existe-t-il d'autres contextes que le contexte scolaire ou universitaire dans lesquels les principes fondateurs de l'ANL auraient leur place ?

### **Axe 3 : Dispositifs didactiques et pédagogiques s'appuyant sur l'ANL dans le monde**

Quels dispositifs didactiques et pédagogiques s'appuyant sur l'ANL sont-ils mis en place dans différents pays ? Et pour quels résultats ?

Les contributions que nous accueillerons pour ce numéro devront provenir exclusivement de recherches scientifiques. Les retours d'expérience ou articles pédagogiques ne seront pas acceptés.

### **Calendrier prévisionnel**

Envoi des propositions de contribution : 1<sup>er</sup> juin 2022

Réponse aux propositions : 15 juillet 2022

Envoi de la première version des articles : 15 novembre 2022

Évaluation des articles : décembre 2022 à juin 2023

Envoi de la version définitive des articles : 15 juillet 2023

Parution du numéro : décembre 2023

### **Informations pratiques**

Les résumés soumis ne doivent pas dépasser 2 pages (bibliographie comprise). Ils doivent comporter des mots-clés en français et en anglais.

Les articles complets ne doivent pas dépasser 40 000 signes (espaces compris).

La feuille de style et les instructions pour les auteurs sont disponibles à l'adresse suivante :  
<https://journals.openedition.org/lidil/3303>

Toutes les soumissions feront l'objet d'une évaluation en double aveugle par un comité scientifique international composé de spécialistes de différents domaines. Les contributions seront de préférence rédigées en français ou éventuellement en anglais. Les soumissions pourront être acceptées, acceptées sous réserve de modification ou rejetées, telles quelles.

### **Envoi des contributions**

Les propositions et les articles doivent être envoyés aux deux adresses suivantes :  
julie.rancon@univ-poitiers.fr et delphine.guedat-bittighoffer@univ-angers.fr

### **Bibliographie**

- BEACCO, Jean-Claude. (2018). *L'altérité en classe de langue. Pour une méthodologie éducative*. Didier.
- CONSEIL DE L'EUROPE. (2020). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire. <<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-referance-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>>.
- CONSEIL DE L'EUROPE. (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Didier.
- CONSEIL DE L'EUROPE. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Didier.
- DEWAELE, Jean-Marc & MACYTYNRE, Peter. (2021). The flow in learning environments of Spanish as a foreign language. In J. Andoni Dun Abeitia Landaburu & M. Del Carmen Mendez Santoz (Eds.), *Cognitive and affective factors in Spanish as FL/L2 teaching* (pp.303-326). Thomson Reuters.
- DORNYEI, Zoltan. (2020). *Innovations and Challenges in Language Learning Motivation*. Routledge.
- ELLIS, Nick. C. (2011). The emergence of language as a complex adaptive system. In J. Simpson (Eds.), *Handbook of Applied Linguistics* (pp.666-667). London: Routledge/Taylor Francis.
- ELLIS, Nick. C. (2009). Optimizing the input: Frequency and in Usage-based and Form-focussed Learning. In M. H. Long & C. Doughty (Eds.), *Handbook of Language Teaching*. 139-158. Oxford: Blackwell.
- ELLIS, Nick. C. (2001). *Language acquisition just Zipf's right along*. Conférence présentée à l'Institut des sciences cognitives. Montréal.
- GERMAIN, Claude. (2017). *L'Approche Neurolinguistique (ANL). Foire aux questions*. Myosotis presse.
- GERMAIN, Claude. (2018). *The Neurolinguistic Approach (NAL) for Learning and Teaching Foreign Languages – Theory and Practice*. Cambridge Scholars Publishing.
- GERMAIN, Claude, LIANG, Minyi. & RICORDEL, Inès. (2015). Évaluation de l'approche neurolinguistique (ANL) auprès d'apprenants chinois de français en première et en deuxième année d'université. *Recherches en didactique des langues et des cultures*. 12(1).  
<URL: <http://journals.openedition.org/rdlc/288>; DOI: <https://doi.org/10.4000/rdlc.288>>.
- GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2015). *Introduction : Approche Neurolinguistique (ANL) - Version adultes*. <<https://docplayer.fr/76937568-Approche-neurolinguistique-anl.html>>.
- GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2012). Une pédagogie de la littératie spécifique à la L2. *Réflexions*, 31(1), 17-18. Canadian Association of Second Language Teachers.
- GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2010). La didactique des langues : les relations entre les plans psychologique, linguistique et pédagogique. *Actes du CMLF 2<sup>ème</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*, 519-537.

- GOUT, Michel. (2017). Quatre approches didactiques pour la formation linguistique des nouveaux arrivants. Dans M. Gruyer (dir.), *L'intégration linguistique des migrants adultes. Les enseignements de la recherche*. 187-194. Conseil de l'Europe de Strasbourg.
- GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO. (2004). *La littératie au service de l'apprentissage. Rapport de la Table ronde des experts en littératie de la 4<sup>ème</sup> à la 6<sup>ème</sup> année*. Ministère de l'Éducation Nationale. Toronto. Ontario.
- HUC Pierre & VINCENT-SMITH, Brigitte. (2008). Naissance de la neurodidactique. *Le français dans le monde*, 357, 30-31.
- JOURDAN, Romain. (2016). Enseigner sans manuel avec l'ANL. *Rencontres Pédagogiques du Kansai 2016*, 64-68.
- LIGHTBOWN, Patsy M. & SPADA, Nina. (1994). An innovative program for Primary ESL in Quebec. *TESOL Quarterly*, 28(3), 563-579.
- LYSTER, Roy. (2007). *Learning and teaching languages through content: A counterbalanced approach*. Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, PA: John Benjamins.
- LYSTER, Roy & RANTA, Leila. (1997). Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form incommunicative classrooms. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 37-66.
- LYSTER, Roy. (1998). Recasts, repetition, and ambiguity in L2 classroom discourse. *Studies in Second Language Acquisition*, 20, 51-81. <<https://doi.org/10.1017/S027226319800103Xc>>.
- NETTEN, Joan & NERMAIN, Claude (2012). A new paradigm for the learning of a second or foreign language: The neurolinguistic approach. *Neuroeducation*, 1(1), 85-114. <<http://www.neuroeducationquebec.org/revue>>.
- PARADIS, Michel. (2009). *Declarative and Procedural Determinants of Second Languages*. John Benjamin.
- PARADIS, Michel. (2004). *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. John Benjamin.
- PARADIS, Michel. (1994). Neurolinguistic Aspects of Implicit and Explicit Memory: Implications for Bilingualism and SLA. In N.C. Ellis. (dir). *Implicit and Explicit learning of languages*. 393-416. Academic Press Ltd.
- ROUSSEL, Stéphanie & GAONACH, Daniel. (2017). *L'apprentissage des langues. Mythes et réalités*. Retz.
- SEGALOWITZ, Norman. (2010). *Cognitive Bases of Second Language Fluency*. Routledge.
- VYGOTSKY, Lev. (1934/1985). *Pensée et langage*. La Dispute.

**Call for Papers**  
**LIDIL, N. 68 (December 2023)**

**Special Feature on the Neurolinguistic Approach  
for Learning and Teaching Foreign Languages**

**Guest Editors for this special issue:**

Julie RANÇON, UR 3816 FoReLLIS<sup>1</sup>, University of Poitiers

Delphine GUEDAT-BITTIGHOFFER, EA7457 CIRPaLL<sup>2</sup>, University of Angers

Marie-Ange DAT, UMR 6310 LLING<sup>3</sup>, University of Nantes

David BEL, South China Normal University

The main objective of this issue is to discuss the latest research on the Neurolinguistic Approach for Learning and Teaching Foreign Languages (NLA). More specifically, the objective is to situate this approach in the field of foreign and second language education research and delineate the different contexts in which it is used throughout the world in order to identify its potential gains.

NLA is a language teaching approach developed in the early 2000s by Claude Germain (Quebec Province University, Montreal) and Joan Netten (Memorial University of Newfoundland). Germain and Netten had observed that the two major attempts to change the traditional foreign or second language teaching and learning paradigm in Canada (at the primary level) – Core French<sup>4</sup> and French Immersion<sup>5</sup> – had met with mixed success. Therefore, they proposed a third method, initially known in Canada as Intensive French: 64,000 pupils benefited from its use between 1998 and 2014 (Germain, Liang & Ricordel, 2015).

Presented in several articles, including a 2012 piece by Germain and Netten, and further elaborated in a reference book (Germain, 2017), NLA was conceived in the context of the growing influence of emerging educational neurosciences. It draws principally from the research on bilingualism carried out by Michel Paradis of McGill University (1994, 2004, and 2009). Although this is the main theoretical reference, the NLA is not limited to this, as its designers also drew on the psychological work of Segalowitz (2010) and the psycholinguistic work of Ellis (2011). Additionally, they incorporated Vygotsky's (1985) socio-constructivist contributions as well as the findings of Lyster (2007), Lyster and Ranta (1997) and Lightbown and Spada (1994).

In these various works and theoretical references, Germain and Netten found solid evidence of the conditions that are necessary for the successful development of communication skills in the language classroom:

---

<sup>1</sup> FoReLLIS stands for *Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène*.

<sup>2</sup> CIRPaLL stands for *Centre Interdisciplinaire de Recherche sur les Patrimoines en Lettres et Langues*.

<sup>3</sup> LLING stands for *Labaratoire de linguistique de Nantes*.

<sup>4</sup> Core French is an extensive method of teaching French at the primary level in Canada. Outcomes have been unsatisfactory.

<sup>5</sup> French immersion is a form of bilingual education in which students who do not speak French as a first language receive instruction in several subjects in French. However, only a few students throughout Canada are involved in this program.

1. With an emphasis on implicit competence (Paradis, 2009; Ellis, 2011), a key teaching principle is prioritizing the acquisition of internal grammar. In NLA, grammar is not to be taken as a set of normative language rules but rather as a process of activation of know-how (Germain, 2017).
2. Huc and Vincent-Smith (2008) stated that the development of oral skills should be prioritized (verbal communication before reading and writing). However, Germain and Netten developed a literacy-based approach. As Germain noted, the notion of literacy has been ignored by the CEFR (2017). According to the Government of Ontario (2004), the notion of literacy is the ability to use language and images in rich and varied forms to read, write, listen, speak, view, represent, discuss and think critically about ideas. Literacy enables the sharing of information, the interaction with others and the production of meaning (Germain & Netten, 2012).
3. Various research studies (Ellis, 2009; Paradis, 2009) have shown that the focus in teaching must be on the message rather than the language, as internal grammar can only be acquired unconsciously. In addition, the importance of motivation in language learning has been highlighted in several studies (Dörnyei, 2020; Dewaele & MacIntyre, 2021). In language learning in general and French as a Foreign language in particular (Gout, 2017; Beacco, 2018), motivation is linked to the importance of talking about oneself. All these elements make it possible to enjoy communicating and interacting in the target language. Germain and Netten's choice of a project-based approach allows the integration of all these elements.
4. The importance of authentic communication and the context (in permitting an effective transfer to other situations) has been confirmed in Segalowitz's (2010) work, in particular his concept of Transfer Appropriate Processing or TAP. As a result, all classroom communication is authentic in the NLA. Unsurprisingly, simulations and role-play are not allowed. There is no collective production or repetition in the classroom. No judgment or evaluation of language is required at the time of oral production because it is not authentic. The notion of authenticity is thus to be reconsidered.
5. Finally, the use and reuse of language structures (Paradis, 2009; Ellis, 2009, 2011) and the need for social interaction (Vygotsky, [1934] 1985) between learners in the classroom has led to the implementation of interactive communication strategies. Lyster (1998) added that social interaction increases the quantity and quality of intake.

Germain and Netten have created several teaching proposals. At first glance, these proposals seem similar to the principles of the communicative approach, as Roussel and Gaonac'h (2017) hastily concluded. In some respects, NLA could also be compared to the action-oriented approach (the choice of a project-based approach, learners seen as social actors who carry out tasks together, the concern for authenticity). However, Germain and Netten's proposed teaching-learning scheme is different. Their approach focuses on communication skills, proposing a specific order of skills acquisition through what they call the literacy loop. Teaching activities begin with a strong emphasis on oral communication to reactivate internal grammar. This is followed by a reading phase, initiated by an oral preparation (called the pre-reading phase, which is actually a contextualization stage), then a writing phase, which also begins with an oral preparation (called the prewriting phase; this is also a contextualization stage). The process unfolds in a fixed order: oral, then reading, then writing, with a potential return to the oral phase.

In practice, this means focusing on the oral phase and the interactions between learners; encouraging them to use complete sentences is crucial in helping learners develop their

internal grammar (morphosyntax in particular). It also means encouraging learners to use and reuse a limited number of linguistic structures, designed by the teacher and adapted to the learners' personal circumstances. For internal grammar, accuracy is achieved through the instant and consistent oral correction of errors and having the student orally reuse the correct structure (Germain & Netten, 2012). Learners are asked to talk about themselves and what interests them. In the NLA, all classroom communication is authentic: the teacher does not ask unrealistic questions, and the students' answers are always personal in order to maintain the learners' motivation to communicate. Consequently, classroom conditions and teaching strategies are completely transformed (Jourdan, 2016).

We invite papers that provide an epistemological perspective on the NLA – continuing the process of describing its principles – and question the possible intersection between teaching approaches, disciplines, or both. We also plan to deepen our understanding of the NLA with the goal of questioning its relevance within the foreign language education field.

Contributions may address one of the following topics:

### **1. Outline of the neurolinguistic approach**

What has the NLA become in the 20 years since its inception? Where does the NLA stand in relation to the CEFR (2001; 2018; 2020), the communicative approach, or the action-oriented perspective? Can we see any disciplinary bridges, or do real boundaries exist?

### **2. What are the teaching–learning contexts for the NLA?**

For which audiences does the NLA seem relevant? Are there contexts other than school or university settings in which the founding principles of the NLA would have their place?

### **3. Existing implementation of the NLA around the world**

How is the NLA being implemented in different countries and for which outcomes?

For this issue, we welcome contributions based exclusively on scientific research. Professional or pedagogical articles will not be accepted.

### **Important Dates:**

Abstracts Submission: June 1, 2022

Decisions to Authors: July 15, 2022

Full Papers Submission: November 15, 2022

Full Papers Evaluation: From December 2022 to June 2023

Revised Papers Submission: July 15, 2023

Publication of Issue: December 2023

### **Practical information**

Abstracts should not exceed two (2) pages (including bibliography). They must include keywords in French and English.

Full papers should not exceed 40,000 characters (including spaces).

The style sheet and instructions for authors are available at

<https://journals.openedition.org/lidil/3303>

All submissions will be subject to a double-blind evaluation by an international scientific committee composed of specialists from different fields. Contributions should preferably be

written in French; however, English submissions will be accepted. Full papers will be either accepted without revisions, accepted with major or minor revisions, or rejected.

### Submission process

Proposals and articles should be sent to the following two addresses:

[julie.rancon@univ-poitiers.fr](mailto:julie.rancon@univ-poitiers.fr)

[delphine.guedat-bittighoffer@univ-angers.fr](mailto:delphine.guedat-bittighoffer@univ-angers.fr)

### Selected bibliography

BEACCO, Jean-Claude. (2018). *L'altérité en classe de langue. Pour une méthodologie éducative*. Didier.

CONSEIL DE L'EUROPE. (2020). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire.

<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-referencepour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>

CONSEIL DE L'EUROPE. (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Didier.

CONSEIL DE L'EUROPE. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Didier.

DEWAELE, Jean-Marc & MACYTYNRE, Peter. (2021). The flow in learning environments of Spanish as a foreign language. In J. Andoni Dun Abeitia Landaburu & M. Del Carmen Mendez Santoz (Eds.).

*Cognitive and affective factors in Spanish as FL/L2 teaching* (pp.303-326). Thomson Reuters.

DORNYEI, Zoltan. (2020). *Innovations and Challenges in Language Learning Motivation*. Routledge.

ELLIS, Nick. C. (2011). The emergence of language as a complex adaptive system. In J. Simpson (Eds.),

*Handbook of Applied Linguistics* (pp.666-667). London: Routledge/Taylor Francis.

ELLIS, Nick. C. (2009). Optimizing the input: Frequency and in Usage-based and Form-focussed Learning.

In M. H. Long & C. Doughty (Eds.), *Handbook of Language Teaching*. 139-158. Oxford: Blackwell.

ELLIS, Nick. C. (2001). *Language acquisition just Zipf's right along*. Conférence présentée à l'Institut des sciences cognitives. Montréal.

GERMAIN, Claude. (2017). *L'Approche Neurolinguistique (ANL). Foire aux questions*. Myosotis presse.

GERMAIN, Claude. (2018). *The Neurolinguistic Approach (NLA) for Learning and Teaching Foreign Languages – Theory and Practice*. Cambridge Scholars Publishing.

GERMAIN, Claude, LIANG, Minyi. & RICORDEL, Inès. (2015). Évaluation de l'approche neurolinguistique (ANL) auprès d'apprenants chinois de français en première et en deuxième année d'université. *Recherches en didactique des langues et des cultures*. 12(1).

URL: <http://journals.openedition.org/rdlc/288>;

DOI: <https://doi.org/10.4000/rdlc.288>

GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2015). *Introduction : Approche Neurolinguistique (ANL) – Version adultes*.

<https://docplayer.fr/76937568-Approche-neurolinguistique-anl.html>

GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2012). Une pédagogie de la littératie spécifique à la L2. *Réflexions*, 31(1), 17-18. Canadian Association of Second Language Teachers.

GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2010). La didactique des langues : les relations entre les plans psychologique, linguistique et pédagogique. *Actes du CMLF 2ème Congrès Mondial de Linguistique Française*, 519-537.

- GOUT, Michel. (2017). Quatre approches didactiques pour la formation linguistique des nouveaux arrivants. Dans M. Gruyer (dir.). *L'intégration linguistique des migrants adultes. Les enseignements de la recherche*. 187-194. Conseil de l'Europe de Strasbourg.
- GOVERNEMENT DE L'ONTARIO. (2004). *La littératie au service de l'apprentissage. Rapport de la Table ronde des experts en littératie de la 4<sup>ème</sup> à la 6<sup>ème</sup> année*. Ministère de l'Éducation Nationale. Toronto. Ontario.
- HUC Pierre & VINCENT-SMITH, Brigitte. (2008). Naissance de la neurodidactique. *Le français dans le monde*, 357, 30-31.
- JOURDAN, Romain. (2016). Enseigner sans manuel avec l'ANL. *Rencontres Pédagogiques du Kansai 2016*, 64-68.
- LIGHTBOWN, Patsy M. & SPADA, Nina. (1994). An innovative program for Primary ESL in Quebec. *TESOL Quarterly*, 28(3), 563-579.
- LYSTER, Roy. (2007). *Learning and teaching languages through content: A counterbalanced approach*. Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, PA: John Benjamins.
- LYSTER, Roy & RANTA, Leila. (1997). Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form incommunicative classrooms. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 37-66.
- LYSTER, Roy. (1998). Recasts, repetition, and ambiguity in L2 classroom discourse. *Studies in Second Language Acquisition*, 20, 51-81.  
<https://doi.org/10.1017/S027226319800103Xc>
- NETTEN, Joan & NERMAIN, Claude (2012). A new paradigm for the learning of a second or foreign language: The neurolinguistic approach. *Neuroeducation*, 1(1), 85-114.  
<http://www.neuroeducationquebec.org/revue>
- PARADIS, Michel. (2009). *Declarative and Procedural Determinants of Second Languages*. John Benjamin.
- PARADIS, Michel. (2004). *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. John Benjamin.
- PARADIS, Michel. (1994). Neurolinguistic Aspects of Implicit and Explicit Memory: Implications for Bilingualism and SLA. In N.C. Ellis. (dir). *Implicit and Explicit learning of languages*. 393-416. Academic Press Ltd.
- ROUSSEL, Stéphanie & GAONACH, Daniel. (2017). *L'apprentissage des langues. Mythes et réalités*. Retz.
- SEGALOWITZ, Norman. (2010). *Cognitive Bases of Second Language Fluency*. Routledge.
- VYGOTSKY, Lev. (1934/1985). *Pensée et langage*. La Dispute.



# Appel à contribution

*Lidil* numéro 69, parution mai 2024

## Formation en langues secondes face à l'urgence

Coordonné par

Junkai Li, Université de Tianjin & Crem UR 3476, Université de Lorraine

Aurora Fragonara, FoReLLIS UR 15076, Université de Poitiers

[English below]

Les migrants se trouvent aujourd'hui dans un contexte « d'urgence » aggravé par la pandémie. Ainsi aux côtés pratique, juridique, institutionnel de leur « insécurité », se sont ajoutés les aspects sanitaire et sécuritaire, qui fragilisent encore leur accueil et leur intégration. Dans un tel contexte, il est aussi urgent de revoir les besoins langagiers des migrants, autrement dit de reparler, en termes de formations langagières, de l'urgence de leur intégration par la langue et des difficultés nouvelles qu'il y a à répondre aux besoins qu'ils expriment en tant qu'apprenants.

C'est l'objectif que se donne ce numéro de *Lidil* qui cherchera ainsi à prolonger la réflexion sur la question des langues secondes pour migrants (Lebreton, 2017 ; Azaoui et coll., 2019) dans un tel contexte d'urgence pandémique et post-pandémique (Achour, 2021).

Dans cette perspective, Nathalie Gettliffe & Marie-Aline Ardisson (2022) ont pu tout récemment parler de la nécessité de mettre au point une « didactique de la catastrophe » pour le français langue étrangère ou seconde. Elles veulent dire et souligner par-là que si différentes « catastrophes » ont déplacé, massivement, des populations dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle (partition de l'Europe, guerres en Asie du sud-est, etc.), ces déplacements se sont accélérés au XXI<sup>e</sup> (Gardou 2006 ; 2012), motivés d'abord et toujours par des raisons économiques, sociales et politiques, mais aussi et maintenant, plus que jamais, par des crises relatives à la santé et à la sécurité :

« Partout les régimes autoritaires, les dictatures, les régimes intégristes, les changements climatiques et maintenant les crises sanitaires provoquent des mouvements violents de population accueillie de façon plus ou moins planifiée par les pays hôtes voisins ou plus lointains.

Dans ces contextes, la formation linguistique à la langue du pays d'accueil est très rapidement sollicitée au même titre que le droit au logement, l'accès aux soins, l'aide alimentaire, l'autorisation d'exercer une activité professionnelle ou la scolarisation des enfants mineurs. » (Gettliffe & Ardisson, 2022, p. 3)

Or, concluent-elles, « la didactique de l'urgence (Beacco, 2012) semble encore peu conceptualisée », dans la mesure où la problématique initialement posée par Beacco remonte maintenant à une dizaine d'années<sup>1</sup>.

L'objectif principal du présent appel à contribution pour ce numéro de *Lidil* sera donc d'évaluer, à la lumière de l'actualité, la pertinence de cette notion dans le champ de la recherche en didactique des langues, autrement dit de voir quelles en sont les extensions ou les renouvellements théoriques (voir par ex. Macé, 2017).

<sup>1</sup> Veret (2022) a pour sa part appliqué la notion d'urgence au français : il parle ainsi de « français d'urgence » comme on a pu parler de « français fondamental » (ou « élémentaire ») dans les années 50 (voir Cortier (2006) dans le cadre de la célébration de son cinquantenaire).

Parallèlement, nous voudrions non seulement rendre compte de divers dispositifs, numériques entre autres, mis en place et expérimentés, durant les trois années précédentes<sup>2</sup>, mais aussi explorer la manière dont on en a tiré profit depuis ou dont on peut en tirer profit aujourd'hui (voir pour notre part, coordinateurs de ce numéro : Abid et coll., 2022 et à paraître, 2023).

Dans ces conditions, cet appel à contribution se donne également pour objectif de revoir les tenants et les aboutissants, les principes et les enjeux de ce que certains chercheurs ont pu appeler une « linguistique de l'urgence » (*Emergency Linguistics*, voir Piller et coll., 2020 ; Civico, 2021 ; Dreisbach & Mendoza-Dreisbach, 2021). Cette discipline émergente cherche ainsi à tirer parti des acquis des sciences du langage pour décrire et améliorer les conditions de communication dans des situations d'urgence, publique ou personnelle, dans le but notamment d'assurer l'accès aux informations vitales. Au niveau des applications, il s'agirait de repenser ou de réviser les formations en langues secondes des migrants, en termes de « services langagiers d'urgence » (Yao, 2022).

Dans ce cadre, nous invitons les chercheurs à proposer une contribution répondant à l'une de ces thématiques/problématiques :

1. Comment l'urgence a-t-elle changé la formation langagière des migrants ? Les crises représentent-elles une opportunité d'autonomisation pour le public migrant ou bien une menace pour/un obstacle à leur intégration dans la société d'accueil ?
2. Quelle est la place des apprentissages numériques dans ce genre de contextes ? Peuvent-ils être conçus comme des substitutifs des dispositifs traditionnels et en présentiel ? Seraient-ils plutôt à envisager comme des outils de renforcement ? Ou des palliatifs occasionnels ?
3. Dans le cadre des apprentissages à distance, comment prendre en compte les éventuelles différences et difficultés dans l'accès aux outils numériques ? Quelles solutions pour les publics non- ou très peu scolarisés ?
4. Dans quelle mesure les approches créatives (pédagogie de projet, pédagogie créative dans le cadre d'ateliers par exemple) constituent-elles des réponses aux problèmes/difficultés rencontré(e)s sur le terrain ?
5. Quelle est la relation entre didactique des langues secondes et « linguistique de l'urgence » ? Comment les services langagiers d'urgence pourraient-ils être à la disposition des migrants dans l'apprentissage des langues en contexte d'urgence ?
6. Quel rôle joue le plurilinguisme dans la formation linguistique en contextes postpandémiques ? Quelles en sont les représentations d'aujourd'hui ?
7. Comment les expériences d'apprentissage mettent-elles en lumière l'importance de la *reconnaissance*<sup>3</sup> entre les sujets dans la classe ? Comment rendre *visible, reconnaissable* la participation des apprenants allophones dans la vie sociale ? Comment rendre *visibles, reconnaissables* nos apprenants une fois la langue maîtrisée ?

En suggérant cette liste d'axes thématiques, ce numéro contribuera à faire le point sur les principes et les actions transdisciplinaires de la formation des langues secondes pour les migrants dans le contexte d'urgence post-pandémique.

\*

<sup>2</sup> Voir « Expériences » en bibliographie.

<sup>3</sup> Suivant Honneth (2000 ; 2020) et Ricœur (2024).

## **Références et orientations bibliographiques**

- ABID, Sarah, ACHARD-BAYLE, Guy, FRAGONARA, Aurora & SEIFENASER, Tarek. (2022, septembre). *Reconnaissance, Énaction, Altérité : Principes de formation linguistique et culturelle*. Communication présentée au 13<sup>e</sup> congrès des francoromanistes, Université de Vienne : <https://frankoromanistentag.univie.ac.at/fr>.
- ACHOUR, Christiane Chaulet. (2021). Urgence et actualité : écrire pour les migrants en Méditerranée. *Babel*, 43-1, 219-232.
- ADAMI, Hervé. (2017). Politiques linguistiques et politiques d'intégration en Europe : analyse des fondements idéologiques. *Revue TDFLE* 70, 1-33. [https://doi.org/10.34745/numerev\\_1266](https://doi.org/10.34745/numerev_1266).
- AZAOUI, Brahim, GOUAÏCH, Karima & ROUBAUD, Marie-Noëlle. (2019). L'accueil et la formation linguistique des migrants. Quelles pratiques aujourd'hui ? ». *Questions Vives* 32 . <https://doi.org/10.4000/questionsvives.4107>.
- BEACCO, J.-C. (2012). Inclusion et réussite scolaire : pour une didactique de l'urgence. Dans C. Klein (dir.), *Le français comme langue de scolarisation : accompagner, enseigner, évaluer, se former* (p.52-54). CNDP-CRDP.
- BRASSAC, Claude. (2010). La cognition comme produit de l'interaction sociale. Un point de vue pragmatiste. *Intellectica*, 53-54, 311-329.
- CIVICO, Marco. (2021). Covid-19 and language barriers. *Ulster University Working Papers* 21-4, 1-24. [https://www.ulster.ac.uk/\\_data/assets/pdf\\_file/0010/931492/REAL21-4.pdf](https://www.ulster.ac.uk/_data/assets/pdf_file/0010/931492/REAL21-4.pdf).
- CORDIER, Claude. (2006). De quelques enjeux et usages historiques du Français fondamental. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 9-12.
- DREISBACH, Jeconiah Louis & MENDOZA-DREISBACH, Sharon. (2021). Unity in Adversity: Multilingual Crisis Translation and Emergency Linguistics in the COVID-19 Pandemic. *The Open Public Health Journal* 14-1, 94-97. <https://openpublichealthjournal.com/contents/volumes/V14/TOPHI-14-94/TOPHI-1494.pdf>.
- GARDOU, Charles. (2006). *Fragments sur le handicap et la vulnérabilité : pour une révolution de la pensée et de l'action*. ERES.
- GARDOU, Charles. (2012). *La société inclusive, parlons-en : il n'y a pas de vie minuscule*. ERES.
- GETTELIFFE, Nathalie & ARDISSON, Marie-Aline. (2022). Didactique de la catastrophe en formation FLES , *Didactique du FLES*. 1:2, 3-7 <https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=485>.
- HAVELANGE, Véronique, LENAY, Charles & STEWART, John. (2003). Les représentations : mémoire externe et objets techniques. *Intellectica* 35, 115-131.
- HONNETH, Axel. (2000). *La lutte pour la reconnaissance [Kampf um Anerkennung 1992]*. Les éditions du Cerf.
- HONNETH, Axel. (2020). *La reconnaissance. Histoire européenne d'une idée [Anerkennung. Eine europäische Ideengeschichte 2017]*. Gallimard.
- JULLIEN, François. (2016). *Il n'y a pas d'identité culturelle*. L'Herne.
- LARSSON, Björn. (2008). Le sens commun ou la sémantique comme science de l'intersubjectivité humaine. *Langages*, 170, 28-40. <https://www.cairn.info/revue-langages-2008-2-page-28.htm>.
- LEBRETON, Émilie. (2017). Pour des formations linguistiques (trans) formatrices: renverser les évidences pour penser l'appropriation du français par des adultes migrants (Thèse de doctorat, Normandie Université, Rouen). <https://theses.hal.science/tel-01810972>
- KLEIBER, Georges. (1997). Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ? . *Langages* 127, 9-37. [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1997\\_num\\_31\\_127\\_2123](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1997_num_31_127_2123).
- KLEIBER, Georges. (1999) . *La sémantique du prototype*. Presses Universitaires de France.
- OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME ASSISES EUROPEENNES DU PLURILINGUISME. (2005-2008). <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>.
- MACE, Marielle. (2017). *Sidérer, considérer. Migrants en France*. Verdier.
- MAURER, Bruno & PRIEUR Jean-Marie (dirs.). (2017). La Pensée CECRL, *Revue TDFLE*, 70.
- PAVEAU, Marie-Anne. (2006). *Les Prédiscours. Sens, mémoire, cognition*. Presses Sorbonne Nouvelle.

- PILLER, Ingrid, ZHANG, Jie & LI, Jia, (2020). Linguistic diversity in a time of crisis: Language challenges of the COVID-19 pandemic. *Multilingua*, 39-5, 503-515. <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0136>.
- REMOTTI, Francesco. (2019). *L'ossessione identitaria*. Laterza.
- REMOTTI, Francesco. (2010). *Contro l'identità*. Laterza.
- RICŒUR, Paul. (2004). *Parcours de la reconnaissance*. Stock (repris en 2005, Gallimard).
- VARELA, Francisco J., THOMPSON, Evan & ROSCH, Eleanor. (1993). *L'inscription corporelle de l'esprit. Sciences cognitives et expérience humaine*. Éditions du Seuil.
- VERET, Thomas. (2022). Un français d'urgence, un français pratique, un français de demain : intégrer le français parlé dans les cours de langue dispensés au sein d'associations d'aide aux migrants. *Mélanges Crapel*, 43/1, 263-296.
- YAO, Chunyu. (2022). A Review of Emergency Language Service from an Intercultural Perspective. *International Journal of Education and Humanities*, 3(2), 15–18. <https://doi.org/10.54097/ijeh.v3i2.598>.

### **Expériences**

<https://www.cahiers-pedagogiques.com/les-eleves-allophones-entre-reconnaissance-et-participation/>  
<https://www.cahiers-pedagogiques.com/naitre-de-nouveau/>  
<https://www.republicain-lorrain.fr/education/2021/07/03/allophones-les-parents-aussi-se-forment-a-la-languefrancaise>

\*

### **Informations pratiques**

Les résumés soumis ne doivent pas dépasser 3 pages (bibliographie comprise).  
Les articles complets ne doivent pas dépasser 40 000 signes (espaces compris).  
Les articles peuvent être rédigés en français ou en anglais ou en italien.  
La feuille de style et les instructions pour les auteurs sont disponibles à l'adresse suivante : <https://journals.openedition.org/lidil/3303>

### **Envoi des propositions**

Les propositions de résumés et d'articles doivent être envoyés aux deux adresses suivantes : [junkai.li@univ-lorraine.fr](mailto:junkai.li@univ-lorraine.fr) et [aurora.fragonara@univ-poitiers.fr](mailto:aurora.fragonara@univ-poitiers.fr).

\*

### **Calendrier**

30 avril 2023 : réception des résumés de 3 pages  
Mi-mai 2023 : notification d'acceptation ou de refus des résumés  
31 juillet 2023 : réception des articles complets V1  
Août-octobre 2023 : 1<sup>e</sup> évaluation et demande de corrections  
31 octobre 2023 : réception des articles corrigés V2  
Novembre-décembre 2023 : 2<sup>e</sup> évaluation et demande de corrections  
15 février 2024 : réception des versions finales des articles  
Mars 2024 : révision et corrections de surface  
Mai 2024 : parution du numéro

\*\*

# Call for papers

*Lidil* issue 69, May 2024

## Second language training facing emergency

Coordinated by

Junkai Li, Tianjin University & Crem UR 3476, Université de Lorraine

Aurora Fragonara, FoReLLIS UR 15076, Université de Poitiers

Migrants today find themselves in an "emergency" context aggravated by the pandemic. The uncertainty of their condition, due to practical, legal and institutional matters, has been worsened by the current issues related to health and security, which is weakening their integration process even more. In such a context, it is also urgent to reconsider the language needs of migrants, in other words, to address, in terms of language training, the urgency of their integration through language as well as the new difficulties in meeting the needs that they express as learners.

Thus, this issue of *Lidil* seeks to deepen the reflection on topics related to second languages for migrants (Lebreton, 2017; Azaoui et al., 2019) in the context of pandemic and post-pandemic emergency (Achour, 2021).

In this perspective, Nathalie Gettliffe & Marie-Aline Ardisson (2022) have called very recently on the need of developing a *didactique de la catastrophe* (didactics in catastrophic situation) for French as a foreign or second language. They argue and emphasize that, while various catastrophes displaced populations on a massive scale in the second half of the twentieth century (partition of Europe, wars in South-East Asia, etc.), these displacements have been accelerated in the twenty-first century (Gardou 2006; 2012), due first and foremost to economic, social and political reasons, but nowadays, to crises relating to health and safety more than ever:

*“Partout les régimes autoritaires, les dictatures, les régimes intégristes, les changements climatiques et maintenant les crises sanitaires provoquent des mouvements violents de population accueillie de façon plus ou moins planifiée par les pays hôtes voisins ou plus lointains.*

*Dans ces contextes, la formation linguistique à la langue du pays d'accueil est très rapidement sollicitée au même titre que le droit au logement, l'accès aux soins, l'aide alimentaire, l'autorisation d'exercer une activité professionnelle ou la scolarisation des enfants mineurs.”* (Gettliffe & Ardisson, 2022, p. 3)

However, they conclude, “the didactics in emergency (*didactique de l'urgence*, Beacco, 2012) still seems to be poorly conceptualized” insofar as this question initially posed by Beacco now dates back to more than ten years.

Therefore, the main objective of the call for papers for this issue of *Lidil* will be to assess, in the light of current events, the relevance of “emergency” in the field of language teaching research, *i.e.* to define what extensions or theoretical renewals this concept has acquired (see *e.g.* Macé, 2017).

At the same time, we would like not only to report on various tools, including digital ones, that have been put in place and experimented over the past three years, but also to explore how they have been used since then or can be used today (see for our part, the coordinators of this issue: Abid et coll., 2022 and forthcoming, 2023).

Moreover, this call for papers also aims to review the ins and outs, principles and issues of what some researchers have called the "Emergency Linguistics" (see Piller et coll., 2020; Civico, 2021; Dreisbach & Mendoza-Dreisbach, 2021). This emerging discipline thus seeks to take advantage of the achievements of language sciences to describe and improve the conditions of

communication in public or personal emergency situations, especially in the aim of guaranteeing access to vital information. When it comes to application, this would involve rethinking or revising second language training for migrants in terms of "Emergency Language Services" (Yao, 2022).

We therefore invite researchers to submit a contribution that addresses one of these axes/problems:

1. How has the emergency changed the language training of migrants? Do crises represent an empowering opportunity for the migrant public or a threat/obstacle to their integration into the host society?
2. What is the place of digital learning in such contexts? Can they be conceived as substitutes for traditional, face-to-face methods? Should they be considered as reinforcement tools? Or occasional palliatives?
3. In the context of distance learning, how can we consider possible differences and difficulties in accessing digital tools? What solutions are there for people with little or no previous schooling?
4. To what extent are creative approaches (*e.g.* project-based teaching, creative teaching in workshops) a response to the problems/difficulties encountered in the field?
5. What is the relationship between second language training and "Emergency Linguistics"? How could Emergency Language Services be at the service of migrants in learning languages in an emergency context?
6. What role does plurilingualism play in language training in post-pandemic contexts? What are their representations today?
7. How do learning experiences highlight the importance of *recognition* between actors in the classroom? How can we make *visible* and *recognizable* the participation of allophone learners in social life? How can we make our learners *visible* and *recognizable* once they have mastered the language?

By suggesting this list of thematic axes, this issue will contribute to taking stock of the principles and transdisciplinary actions of second language training for migrants in the post-pandemic emergency context.

\*

## **References**

- ABID, Sarah, ACHARD-BAYLE, Guy, FRAGONARA, Aurora & SEIFENASER, Tarek. (2022, September). Reconnaissance, Énaction, Altérité : Principes de formation linguistique et culturelle, Speech given at 13<sup>e</sup> congrès des francoromanistes, Université de Vienne : <https://frankoromanistentag.univie.ac.at/fr>.
- ACHOUR, Christiane Chaulet. (2021). Urgence et actualité : écrire pour les migrants en Méditerranée. *Babel*, 43-1, 219-232.
- ADAMI, Hervé. (2017). Politiques linguistiques et politiques d'intégration en Europe : analyse des fondements idéologiques. *Revue TDFLE* 70, pages 1-33. [https://doi.org/10.34745/numerev\\_1266](https://doi.org/10.34745/numerev_1266).
- AZAOUI, Brahim, GOUAÏCH, Karima & ROUBAUD, Marie-Noëlle. (2019). L'accueil et la formation linguistique des migrants. Quelles pratiques aujourd'hui ?. *Questions Vives*, 32, <https://doi.org/10.4000/questionsvives.4107>.
- BEACCO, J.-C. (2012). Inclusion et réussite scolaire : pour une didactique de l'urgence. Dans C. Klein (ed.), *Le français comme langue de scolarisation : accompagner, enseigner, évaluer, se former* (p.52-54). CNDP-CRDP.
- BRASSAC, Claude. (2010). La cognition comme produit de l'interaction sociale. Un point de vue pragmatiste. *Intellectica*, 53-54, 311-329.
- CIVICO, Marco. (2021). Covid-19 and language barriers. *Ulster University Working Papers* 21-4, 1-24. [https://www.ulster.ac.uk/\\_data/assets/pdf\\_file/0010/931492/REAL21-4.pdf](https://www.ulster.ac.uk/_data/assets/pdf_file/0010/931492/REAL21-4.pdf).

- CORDIER, Claude. (2006). De quelques enjeux et usages historiques du Français fondamental. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 9-12.
- DREISBACH, Jeconiah Louis & MENDOZA-DREISBACH, Sharon. (2021). Unity in Adversity: Multilingual Crisis Translation and Emergency Linguistics in the COVID-19 Pandemic. *The Open Public Health Journal* 14-1, 94-97. <https://openpublichealthjournal.com/contents/volumes/V14/TOPHJ-14-94/TOPHJ-1494.pdf>.
- GARDOU, Charles. (2006). *Fragments sur le handicap et la vulnérabilité : pour une révolution de la pensée et de l'action*. ERES.
- GARDOU, Charles. (2012). *La société inclusive, parlons-en : il n'y a pas de vie minuscule*. ERES.
- GETTELIFFE, Nathalie & ARDISSON, Marie-Aline. (2022). Didactique de la catastrophe en formation FLES. *Didactique du FLES*, 1:2, 3-7. <https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=485>.
- HAVELANGE, Véronique, LENAY, Charles & STEWART, John. (2003). Les représentations : mémoire externe et objets techniques. *Intellectica* 35, 115-131.
- HONNETH, Axel. (2000). *La lutte pour la reconnaissance* [*Kampf um Anerkennung*, 1992]. Les éditions du Cerf.
- HONNETH, Axel. (2020). *La reconnaissance. Histoire européenne d'une idée* [*Anerkennung. Eine europäische Ideengeschichte*, 2017]. Gallimard.
- JULLIEN, François. (2016). *Il n'y a pas d'identité culturelle*. L'Herne.
- LARSSON, Björn. (2008). Le sens commun ou la sémantique comme science de l'intersubjectivité humaine. *Langages*, 170, 28-40. <https://www.cairn.info/revue-langages-2008-2-page-28.htm>.
- LEBRETON, Émilie. (2017). Pour des formations linguistiques (trans) formatrices: renverser les évidences pour penser l'appropriation du français par des adultes migrants (Thèse de doctorat, Normandie Université, Rouen). <https://theses.hal.science/tel-01810972>
- KLEIBER, Georges. (1997). Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ?. *Langages* 127, 9-37. [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1997\\_num\\_31\\_127\\_2123](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1997_num_31_127_2123).
- KLEIBER, Georges. (1999) [1990]. *La sémantique du prototype*. Presses Universitaires de France.
- OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME ASSISES EUROPEENNES DU PLURILINGUISME. (2005-2008). <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>.
- MACE, Marielle. (2017). *Sidérer, considérer. Migrants en France*. Verdier.
- MAURER, Bruno & PRIEUR Jean-Marie (dirs.). (2017). La Pensée CECRL. *Revue TDFLE*, 70.
- PAVEAU, Marie-Anne. (2006). *Les Prédiscours. Sens, mémoire, cognition*. Presses Sorbonne Nouvelle.
- PILLER, Ingrid, ZHANG, Jie & LI, Jia, (2020). Linguistic diversity in a time of crisis: Language challenges of the COVID-19 pandemic. *Multilingua*, 39-5, 503-515. <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0136>.
- REMOTTI, Francesco. (2019). *L'ossessione identitaria*. Laterza.
- REMOTTI, Francesco. (2010). *Contro l'identità*. Laterza.
- RICŒUR, Paul. (2004). *Parcours de la reconnaissance*. Stock. (republished in 2005, Gallimard)
- VARELA, Francisco J., THOMPSON, Evan & ROSCH, Eleanor. (1993). *L'inscription corporelle de l'esprit. Sciences cognitives et expérience humaine*. Éditions du Seuil.
- VERET, Thomas. (2022). Un français d'urgence, un français pratique, un français de demain : intégrer le français parlé dans les cours de langue dispensés au sein d'associations d'aide aux migrants. *Mélanges Crapel*, 43/1, 263-296.
- YAO, Chunyu. (2022). A Review of Emergency Language Service from an Intercultural Perspective. *International Journal of Education and Humanities*, 3(2), 15–18. <https://doi.org/10.54097/ijeh.v3i2.598>.

## **Experiences**

<https://www.cahiers-pedagogiques.com/les-eleves-allophones-entre-reconnaissance-et-participation/>  
<https://www.cahiers-pedagogiques.com/naitre-de-nouveau/>

<https://www.republicain-lorrain.fr/education/2021/07/03/allophones-les-parents-aussi-se-forment-a-la-languefrancaise>

\*

### **Submission guidelines**

Submitted abstracts should not exceed 3 pages (including references).

Full papers should not exceed 40,000 characters (including spaces).

Papers may be written in English, French or Italian.

The style sheet and instructions for authors are available at:

<https://journals.openedition.org/lidil/3303>.

### **Submission addresses**

Proposals for abstracts and papers should be sent to both: [junkai.li@univ-lorraine.fr](mailto:junkai.li@univ-lorraine.fr) and [aurora.fragonara@univ-poitiers.fr](mailto:aurora.fragonara@univ-poitiers.fr).

\*

### **Important dates**

30<sup>th</sup> April 2023: submission of 3-page abstracts

Mid-May 2023: notification of acceptance or rejection of abstracts

31<sup>st</sup> July 2023: submission of full papers V1

August-October 2023: 1<sup>st</sup> review

31<sup>st</sup> October 2023: submission of full papers V2

November-December 2023: 2<sup>nd</sup> review

15<sup>th</sup> February 2024: submission of the final versions of the articles

March 2024: editing and minor corrections

May 2024: issue published

\*\*